

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Prozatímní dohodě o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím uhlí a oceli na jedné straně a Bulharskou republikou na straně druhé a k Evropské dohodě mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Bulharskou republikou na straně druhé

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI,
dále jen „Společenství“,

na jedné straně a

BULHARSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Bulharsko“,

na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, že Evropská dohoda o přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy a Bulharskou republikou (dále jen „evropská dohoda“) byla podepsána v Bruselu dne 8. března 1993 a dosud nevstoupila v platnost;

VZHLEDEM K TOMU, že až do vstupu evropské dohody v platnost byla ode dne 31. prosince 1993 uvedena v platnost její ustanovení o obchodu a obchodních záležitostech prostřednictvím Prozatímní dohody o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím uhlí a oceli na jedné straně a Bulharskou republikou na straně druhé (dále jen „prozatímní dohoda“), podepsané v Bruselu dne 8. března 1993,

UZNÁVAJÍCE zásadní význam obchodu při přechodu k tržnímu hospodářství,

VĚDOMY SI ochoty Společenství zvýšit své úsilí při zpřístupňování svých trhů produktům pocházejícím z Bulharska,

VĚDOMY SI cílů evropské dohody, a zejména cílů uvedených v článku 1 této dohody,

S OHLEDEM na prozatímní dohodu, a zejména na článek 2,

SE ROZHODLY uzavřít tento protokol a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec,

stálý zástupce Belgie,

předseda Výboru stálých zástupců

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI:

Juan PRAT,

generální ředitel Komise Evropských společenství

BULHARSKÁ REPUBLIKA

Evgenii IVANOV

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

KTERÍ SE po výměně svých plných mocí, jenž byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

Ustanovení čl. 4 odst. 2 druhého pododstavce prozatímní dohody a čl. 10 odst. 2 druhého pododstavce evropské dohody se nahrazují tímto:

„Použitelná cla Společenství na dovoz produktů pocházejících z Bulharska, uvedených v příloze IIb, se k datu vstupu této dohody v platnost snižují o 20 % základního cla a jeden rok poté o dalších 20 % základního cla. Cla se zcela zrušují do konce druhého roku po vstupu této dohody v platnost.“

Článek 2

Ustanovení čl. 4 odst. 3 prozatímní dohody a čl. 10 odst. 3 evropské dohody se nahrazují tímto:

„3. U produktů pocházejících z Bulharska, uvedených v příloze III, se pozastavují dovozní cla v mezích limitů ročních celních kvót nebo stropů Společenství, které se postupně zvyšují v souladu s podmínkami uvedenými v této příloze, aby byla dovozní cla na příslušné produkty zcela zrušena do konce třetího roku po vstupu dohody v platnost.

Současně se od vstupu dohody v platnost postupně zrušují dovozní cla používaná na dovážená množství přesahující výši stanovené kvóty nebo stropy ročním snížením o 15 % základního cla. Do konce třetího roku se zbývající cla zruší.“

Článek 3

Poznámka 3 přílohy III prozatímní dohody a přílohy III evropské dohody se nahrazují tímto:

- „³ Tato množství se zvyšují:
- o 20 % k datu vstupu dohody v platnost,
 - o dalších 20 % dne 1. ledna 1994,
 - o dalších 10 % dne 1. července 1994,
 - o dalších 30 % dne 1. ledna 1995.“

Článek 4

1. V příloze XIIIa prozatímní dohody a příloze XIIIa evropské dohody se úvodní věta nahrazuje tímto:

„Na množství dovezená v souladu s kódy KN uvedenými v této příloze se s výjimkou kódů 0104 a 0204 vztahují daňová a celní snížení o 20 % ke dni vstupu dohody v platnost, o 40 % ode dne 1. ledna 1994 a o 60 % ode dne 1. července 1994.“

2. V příloze XIIIb prozatímní dohody a příloze XIIIb evropské dohody se doplňuje úvodní odstavec, který zní:

„2 Celní sazby stanovené pro roky 3, 4 a 5 v uvedeném pořadí se používají ode dne 1. července 1994, 1. července 1995 a 1. července 1996 v uvedeném pořadí.“

3. V přílohách XIa, XIIIa a XIIIb prozatímní dohody a přílohách XIa, XIIIa a XIIIb evropské dohody se doplňuje druhý úvodní odstavec, který zní:

- „1. a) Množství v tunách stanovené pro rok 3 se použije ode dne 1. července 1994 do 30. června 1995. Množství pro rok 2 se snižují o 50 %.
1. b) Množství v tunách stanovené pro roky 4 a 5 v uvedeném pořadí se používají ode dne 1. července 1995 do 30. června 1996 a ode dne 1. července 1996 do 30. června 1997 v uvedeném pořadí.“

Článek 5

1. V čl. 2 odst. 1 úvodní odstavec protokolu 1 o textilních a oděvních výrobcích k prozatímní dohodě a protokolu 1 o textilních a oděvních výrobcích k evropské dohodě se slova „zrušení na konci šestiletého období“ nahrazují slovy „zrušení na konci pětiletého období“.

2. V čl. 2 odst. 1 se poslední dvě odrážky protokolu 1 o textilních a oděvních výrobcích k prozatímní dohodě a protokolu 1 o textilních a oděvních výrobcích k evropské dohodě nahrazují tímto:

„– na začátku šestého roku se zbývající cla zruší.“

Článek 6

Ustanovení čl. 2 odst. 2 protokolu 2 o výrobcích ESUO k prozatímní dohodě a protokolu 2 o výrobcích ESUO k evropské dohodě se nahrazuje tímto:

„2. Další snížení na 60, 40, 20 a 0 % základního cla se provádí na začátku druhého, třetího a čtvrtého roku v uvedeném pořadí po vstupu dohody v platnost.“

Článek 7

Tento protokol je nedílnou součástí prozatímní dohody a evropské dohody.

Článek 8

Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce po dni, k němuž si strany navzájem oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu.

Článek 9

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a bulharském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τις υπογρᾶφές τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

В уверение на което, долуподписаните управомощени лица подписаха този Допълнителен Протокол.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

Направено в Брюксел на двадесет и първи декември хиляда деветстотин деветдесет и трета година.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Community and the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

За Европейската общност и Европейската общност за въглища и стомана

Por la República Bulgaria

For Republikken Bulgarien

Für die Republik Bulgarien

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

For the Republic of Bulgaria

Pour la république de Bulgarie

Per la Repubblica di Bulgaria

Voor de Republiek Bulgarije

Pela República da Bulgária

За република България